EIROPAS KOPIENU KOMISIJA

Briselē, 26.4.2007
COM(2007) 221 galīgā redakcija

2007/0082 (CNS)

Priekšlikums

PADOMES LĒMUMS

par nolīguma parakstīšanu starp Eiropas Kopienu un Vjetnamas Sociālistisko Republiku par atsevišķiem gaisa pārvadājumu aspektiem un par šā nolīguma pagaidu piemērošanu

Priekšlikums

PADOMES LĒMUMS

par nolīguma noslēgšanu starp Eiropas Kopienu un Vjetnamas Sociālistisko Republiku par atsevišķiem gaisa pārvadājumu aspektiem

(iesniegusi Komisija)

PASKAIDROJUMA RAKSTS

1) PRIEKŠLIKUMA KONTEKSTS

- **Priekšlikuma pamatojums un mērķi**

Ievērojot Eiropas Kopienu Tiesas spriedumus tā sauktajās „*Open Skies*" lietās, Padome 2003. gada 5. jūnijā pilnvaroja Komisiju uzsākt sarunas ar trešām valstīm, lai ar Kopienas nolīgumu[1] aizstātu atsevišķus šobrīd spēkā esošus divpusējo nolīgumu noteikumus („horizontālā pilnvara"). Šādu nolīgumu nolūks ir dot tiesības visiem ES gaisa pārvadātājiem nediskriminējoši piekļūt lidojuma maršrutiem starp Kopienu un trešām valstīm un saskaņot dalībvalstu un trešo valstu divpusējos gaisa pārvadājumu nolīgumus ar Kopienas tiesību aktiem.

- **Vispārējais konteksts**

Starptautiskās attiecības starp dalībvalstīm un trešām valstīm aviācijas jomā parasti regulē ar divpusējiem gaisa pārvadājumu nolīgumiem starp dalībvalstīm un trešām valstīm, ar šādu nolīgumu pielikumiem, kā arī ar cita veida saistītu divpusēju vai daudzpusēju vienošanos.

Tradicionālās pārvadātāja izraudzīšanas klauzulas dalībvalstu divpusējos gaisa pārvadājumu nolīgumos ir pretrunā ar Kopienas tiesību aktiem. Tās ļauj trešai valstij noraidīt, atsaukt vai apturēt tā gaisa pārvadātāja atļaujas vai pilnvaras, ko kāda dalībvalsts izraudzījusies, bet kas faktiski nepieder šai dalībvalstij vai tās pilsoņiem un neatrodas to kontrolē. Tas rada diskrimināciju pret tiem Kopienas pārvadātājiem, kas reģistrēti kādas dalībvalsts teritorijā, bet kas pieder un ko kontrolē citu dalībvalstu pilsoņi. Tādējādi tiek pārkāpts Līguma 43. pants, kas garantē dalībvalstu valstspiederīgajiem, kuri ir izmantojuši tiesības brīvi veikt uzņēmējdarbību, tādu pašu uzņēmējas dalībvalsts attieksmi, kādu tā paredz saviem valstspiederīgajiem.

Ir vēl citi jautājumi, piemēram, aviācijas degvielas aplikšana ar nodokli vai trešo valstu gaisa pārvadātāju noteikti tarifi Kopienas iekšējiem maršrutiem, kuros jānodrošina atbilstība Kopienas tiesību aktiem, grozot vai papildinot spēkā esošos nosacījumus divpusējos gaisa pārvadājumu nolīgumos starp dalībvalstīm un trešām valstīm.

- **Spēkā esošie noteikumi šā priekšlikuma darbības jomā**

Ar šā nolīguma noteikumiem aizstāj vai papildina spēkā esošos noteikumus sešos divpusējos gaisa pārvadājumu nolīgumos starp dalībvalstīm un Vjetnamas Sociālistisko Republiku.

- **Atbilstība Eiropas Savienības mērķiem un politikai citās jomās**

Nolīgums kalpos kā Kopienas aviācijas ārpolitikas pamatmērķis, saskaņojot spēkā esošos divpusējos gaisa pārvadājumu nolīgumus ar Kopienas tiesību aktiem.

---

[1] Padomes 2003. gada 5. jūnija Lēmums 11323/03 (dokuments ierobežotai lietošanai).

2) APSPRIEŠANĀS AR IEINTERESĒTAJĀM PERSONĀM UN IETEKMES NOVĒRTĒJUMS

- **Apspriešanās ar ieinteresētajām personām**

Apspriešanās metodes, galvenās mērķnozares un vispārīgs respondentu raksturojums

Sarunu laikā konsultējās ar dalībvalstīm, kā arī nozares pārstāvjiem.

Atbilžu kopsavilkums un tas, kā tās ņemtas vērā

Dalībvalstu un nozares pārstāvju apsvērumi ir ņemti vērā.

3) PRIEKŠLIKUMA JURIDISKIE FAKTORI

- **Ierosinātās rīcības kopsavilkums**

Saskaņā ar „horizontālās pilnvaras" pielikumā minētajiem mehānismiem un direktīvām Komisija ir risinājusi sarunas ar Vjetnamas Sociālistisko Republiku par tāda nolīguma noslēgšanu, ar ko tiktu aizstāti atsevišķi noteikumi spēkā esošajos divpusējos gaisa pārvadājumu nolīgumos starp dalībvalstīm un Vjetnamas Sociālistisko Republiku. Ar nolīguma 2. pantu tradicionālās pārvadātāja izraudzīšanas klauzulas aizstātas ar Kopienas pārvadātāja izraudzīšanas klauzulu, tādējādi visiem Kopienas pārvadātājiem paredzot tiesības veikt uzņēmējdarbību. Ar nolīguma 4. pantu (Pārvadāšanas tarifi) atrisinātas pretrunas starp šobrīd spēkā esošajiem divpusējiem gaisa pārvadājumu nolīgumiem un Padomes Regulu Nr. 2409/92 par gaisa pārvadājumu maksām un tarifiem, ar ko trešo valstu pārvadātājiem aizliedz ieņemt dominējošu pozīciju, nosakot maksu par Kopienas iekšzemes transporta gaisa pārvadājumiem. Ar nolīguma 5. pantu atrisinātas iespējamās pretrunas ar EK konkurences noteikumiem.

- **Juridiskais pamats**

EK Līguma 80. panta 2. punkts un 300. panta 2. punkts.

- **Subsidiaritātes princips**

Priekšlikums pilnībā pamatojas uz Padomes piešķirtās „horizontālās pilnvaras", ņemot vērā jautājumus, uz kuriem attiecas Kopienas tiesību akti un divpusējie gaisa pārvadājumu nolīgumi.

- **Proporcionalitātes princips**

Ar nolīgumu groza vai papildina noteikumus divpusējos gaisa pārvadājumu nolīgumos tikai, ciktāl tas ir nepieciešams, lai nodrošinātu atbilstību Kopienas tiesību aktiem.

- **Juridisko instrumentu izvēle**

Nolīgums starp Kopienu un Vjetnamas Sociālistisko Republiku ir visefektīvākais instruments, lai saskaņotu visus spēkā esošos divpusējos gaisa pārvadājumu nolīgumus starp dalībvalstīm un Vjetnamas Sociālistisko Republiku ar Kopienas tiesību aktiem.

4) IETEKME UZ BUDŽETU

Priekšlikums neietekmē Kopienas budžetu.

5) PAPILDU INFORMĀCIJA

- **Vienkāršošana**

Ar priekšlikumu paredzēts vienkāršot tiesību aktus.

Starp dalībvalstīm un Vjetnamas Sociālistisko Republiku noslēgto divpusējo gaisa pārvadājumu nolīgumu attiecīgos noteikumus aizstāj vai papildina ar viena Kopienas nolīguma noteikumiem.

- **Sīkāks priekšlikuma izskaidrojums**

Saskaņā ar starptautisku nolīgumu parakstīšanas un noslēgšanas standarta procedūru Padome tiek lūgta apstiprināt lēmumus par nolīguma parakstīšanu un par tā noslēgšanu starp Eiropas Kopienu un Vjetnamas Sociālistisko Republiku par atsevišķiem gaisa pārvadājumu aspektiem, kā arī izraudzīt personas, kas pilnvarotas parakstīt nolīgumu Kopienas vārdā.

Priekšlikums

PADOMES LĒMUMS

par nolīguma parakstīšanu starp Eiropas Kopienu un Vjetnamas Sociālistisko Republiku par atsevišķiem gaisa pārvadājumu aspektiem un par šā nolīguma pagaidu piemērošanu

EIROPAS SAVIENĪBAS PADOME,

ņemot vērā Eiropas Kopienas dibināšanas līgumu un jo īpaši tā 80. panta 2. punktu saistībā ar 300. panta 2. punkta pirmās daļas pirmo teikumu,

ņemot vērā Komisijas priekšlikumu[2],

tā kā:

(1) Padome 2003. gada 5. jūnijā pilnvaroja Komisiju uzsākt sarunas ar trešām valstīm, lai ar Kopienas nolīgumu aizstātu atsevišķus noteikumus šobrīd spēkā esošajos divpusējos nolīgumos.

(2) Komisija Kopienas vārdā ir risinājusi sarunas par nolīgumu ar Vjetnamas Sociālistisko Republiku par atsevišķiem gaisa pārvadājumu aspektiem saskaņā ar mehānismiem un direktīvām, kas minētas pielikumā Padomes lēmumam, ar ko Komisija tiek pilnvarota uzsākt sarunas ar trešām valstīm, lai ar Kopienas nolīgumu aizstātu atsevišķus noteikumus šobrīd spēkā esošajos divpusējos nolīgumos.

(3) Ievērojot to, ka nolīgums, par kuru Komisija risina sarunas, vēlāk, iespējams, tiks noslēgts, tas jāparaksta un jāpiemēro pagaidu kārtā,

IR NOLĒMUSI ŠĀDI.

Vienīgais pants

1. Ar šo Padomes priekšsēdētājs ir pilnvarots izraudzīt personu(-as), kam tiesības Kopienas vārdā parakstīt nolīgumu starp Eiropas Kopienu un Vjetnamas Sociālistisko Republiku par atsevišķiem gaisa pārvadājumu aspektiem, ja tas vēlāk tiks noslēgts.

2. Līdz tā spēkā stāšanās dienai nolīgumu piemēro pagaidu kārtā no pirmā mēneša pirmās dienas pēc datuma, kad puses viena otrai paziņojušas par to, ka ir pabeigtas

[2] OV C […], […], […]. lpp.

šim nolūkam vajadzīgās procedūras. Ar šo Padomes priekšsēdētājs ir pilnvarots uzsākt nolīguma 8. panta 2. punktā paredzēto paziņošanas procedūru.

3. Nolīguma teksts ir pievienots šim lēmumam.

Briselē, […]

Padomes vārdā–
priekšsēdētājs

2007/0082 (CNS)

Priekšlikums

PADOMES LĒMUMS

par nolīguma noslēgšanu starp Eiropas Kopienu un Vjetnamas Sociālistisko Republiku par atsevišķiem gaisa pārvadājumu aspektiem

EIROPAS SAVIENĪBAS PADOME,

ņemot vērā Eiropas Kopienas dibināšanas līgumu un jo īpaši tā 80. panta 2. punktu saistībā ar 300. panta 2. punkta pirmās daļas pirmo teikumu un 300. panta 3. punkta pirmo daļu,

ņemot vērā Komisijas priekšlikumu[3],

ņemot vērā Eiropas Parlamenta atzinumu[4],

tā kā:

(1) Padome 2003. gada 5. jūnijā pilnvaroja Komisiju uzsākt sarunas ar trešām valstīm, lai ar Kopienas nolīgumu aizstātu atsevišķus noteikumus šobrīd spēkā esošajos divpusējos nolīgumos.

(2) Komisija Kopienas vārdā ir risinājusi sarunas par nolīgumu ar Vjetnamas Sociālistisko Republiku par atsevišķiem gaisa pārvadājumu aspektiem saskaņā ar mehānismiem un direktīvām, kas minētas pielikumā Padomes lēmumam, ar ko Komisija tiek pilnvarota uzsākt sarunas ar trešām valstīm, lai ar Kopienas nolīgumu aizstātu atsevišķus noteikumus šobrīd spēkā esošajos divpusējos nolīgumos.

(3) Ņemot vērā, ka šis nolīgums vēlāk, iespējams, tiks noslēgts, tas saskaņā ar Padomes […] Lēmumu …/…/EK5 Kopienas vārdā ir parakstīts [datums].

(4) Nolīgums jāapstiprina,

IR NOLĒMUSI ŠĀDI.

1. pants

1. Nolīgums starp Eiropas Kopienu un Vjetnamas Sociālistisko Republiku par atsevišķiem gaisa pārvadājumu aspektiem ar šo ir apstiprināts Kopienas vārdā.

2. Nolīguma teksts ir pievienots šim lēmumam.

---

3 OV C […], […], […]. lpp.
4 OV C […], […], […]. lpp.
5 OV C […], […], […]. lpp.

2. pants

Ar šo Padomes priekšsēdētājs ir pilnvarots izraudzīt personu(-as), kam tiesības veikt nolīguma 8. panta 1. punktā paredzēto paziņošanas procedūru.

Briselē, […]

Padomes vārdā–
priekšsēdētājs

PIELIKUMS

NOLĪGUMS

starp Eiropas Kopienu un Vjetnamas Sociālistisko Republiku

par atsevišķiem gaisa pārvadājumu aspektiem

EIROPAS KOPIENA,

no vienas puses, un

VJETNAMAS SOCIĀLISTISKĀS REPUBLIKAS VALDĪBA,

no otras puses,

(turpmāk tekstā „Puses”),

IEVĒROJOT, ka starp septiņpadsmit Eiropas Kopienas dalībvalstīm un Vjetnamas Sociālistisko Republiku ir noslēgti divpusēji gaisa pārvadājumu nolīgumi, kuros iekļauti noteikumi, kas ir pretrunā Kopienas tiesību aktiem.

IEVĒROJOT, ka Eiropas Kopienai ir ekskluzīva kompetence vairākos aspektos, uz ko var attiekties divpusēji gaisa pārvadājumu nolīgumi, kuri noslēgti starp Eiropas Kopienas dalībvalstīm un trešām valstīm.

IEVĒROJOT, ka saskaņā ar Eiropas Kopienas tiesību aktiem Kopienas gaisa pārvadātājiem, kas reģistrēti kādā dalībvalstī, ir tiesības nediskriminējoši piekļūt lidojuma maršrutiem starp Eiropas Kopienas dalībvalstīm un trešām valstīm.

ŅEMOT VĒRĀ nolīgumus starp Eiropas Kopienu un atsevišķām trešām valstīm, kuros šo trešo valstu valstspiederīgajiem paredzēta iespēja kļūt par tādu gaisa pārvadātāju īpašniekiem, kam piešķirta licence saskaņā ar Eiropas Kopienas tiesību aktiem.

ATZĪSTOT, ka atsevišķi noteikumi, kas iekļauti starp Eiropas Kopienas dalībvalstīm un Vjetnamas Sociālistisko Republiku noslēgtajos divpusējos gaisa pārvadājumu nolīgumos un kas ir pretrunā Eiropas Kopienas tiesību aktiem, jāsaskaņo ar šiem tiesību aktiem, tādējādi izveidojot labu juridisko pamatu gaisa pārvadājumiem starp Eiropas Kopienu un Vjetnamas Sociālistisko Republiku un saglabājot šādu gaisa pārvadājumu nepārtrauktību.

IEVĒROJOT, ka saskaņā ar Eiropas Kopienas tiesību aktiem gaisa pārvadātāji principā nedrīkst slēgt nolīgumus, kuri var ietekmēt tirdzniecību starp Eiropas Kopienas dalībvalstīm un kuru mērķis vai iedarbība ir nepieļaut, ierobežot vai traucēt konkurenci.

ATZĪSTOT, ka noteikumi, kas iekļauti divpusējos gaisa satiksmes pakalpojumu nolīgumos starp Eiropas Kopienas dalībvalstīm un Vjetnamas Sociālistisko Republiku un kas i) paredz pieņemt vai atbalsta nolīgumus starp uzņēmumiem, arī – uzņēmumu apvienību lēmumus vai saskaņotas darbības, ar kurām nepieļauj, izkropļo vai ierobežo konkurenci starp gaisa pārvadātājiem attiecīgajos maršrutos, vai ii) pastiprina šādu nolīgumu, lēmumu vai saskaņotu darbību ietekmi, vai iii) deleģē gaisa pārvadātājiem vai citiem privātiem uzņēmējiem atbildību par tādu pasākumu veikšanu, lai nepieļautu, kropļotu vai ierobežotu konkurenci starp gaisa

pārvadātājiem attiecīgajos maršrutos, var padarīt neefektīvus uzņēmumiem piemērojamos konkurences noteikumus.

IEVĒROJOT, ka Eiropas Kopienas mērķis šajās sarunās nav palielināt kopējo gaisa satiksmes apjomu starp Eiropas Kopienu un Vjetnamas Sociālistisko Republiku, ietekmēt līdzsvaru starp Kopienas gaisa pārvadātājiem un Vjetnamas Sociālistiskās Republikas gaisa pārvadātājiem vai apspriest grozījumus spēkā esošo divpusējo gaisa pārvadājumu nolīgumu noteikumos, kas attiecas uz satiksmes tiesībām,

IR VIENOJUŠĀS ŠĀDI.

1. PANTS

Vispārīgie noteikumi

Šajā nolīgumā „dalībvalstis" ir Eiropas Kopienas dalībvalstis.

1. Atsauces visos nolīgumos, kas uzskaitīti 1. pielikumā, attiecībā uz tādas dalībvalsts valstspiederīgajiem, kas ir šā nolīguma Puse, ir jāsaprot kā atsauces attiecībā uz Eiropas Kopienas dalībvalstu valstspiederīgajiem.

2. Atsauces visos nolīgumos, kas uzskaitīti 1. pielikumā, attiecībā uz tādas dalībvalsts gaisa pārvadātājiem vai aviokompānijām, kas ir šā nolīguma Puse, ir jāsaprot kā atsauces attiecībā uz šīs dalībvalsts izraudzītajiem gaisa pārvadātājiem vai aviokompānijām.

2. PANTS

Pārvadātāja izraudzīšana dalībvalstī

1. Ar šā panta 2. un 3. punkta noteikumiem aizstāj atbilstošos attiecīgi 2. pielikuma a) un b) daļā uzskaitītos noteikumus par gaisa pārvadātāja izraudzīšanu attiecīgajā dalībvalstī, tam piešķirtajām Vjetnamas Sociālistiskās Republikas pilnvarām un atļaujām, kā arī attiecīgi par gaisa pārvadātāja pilnvaru vai atļauju atteikumu, atsaukšanu, apturēšanu vai ierobežošanu.

2. Saņemot informāciju par dalībvalsts veiktu pārvadātāja izraudzīšanu, Vjetnamas Sociālistiskā Republika ar minimālu procesuālu kavēšanos piešķir atbilstošas pilnvaras un atļaujas ar nosacījumu, ka

   i. gaisa pārvadātājs saskaņā Eiropas Kopienas dibināšanas līgumu ir reģistrēts tās dalībvalsts teritorijā, kura to izraudzījusi, un tam ir derīga darbības licence atbilstīgi Eiropas Kopienas tiesību aktiem;

   ii. gaisa pārvadātāja efektīvu reglamentējošo kontroli veic un uztur tā dalībvalsts, kas atbild par gaisa kuģa ekspluatanta apliecības izsniegšanu, un izraudzīšanas dokumentā ir skaidri norādīta attiecīgā aeronavigācijas atbildīgā iestāde; un

   iii. gaisa pārvadātājs tieši vai ar akciju kontrolpaketi pieder un to faktiski kontrolē dalībvalstis un/vai to valstspiederīgie, un/vai citas 3. pielikumā uzskaitītās valstis, un/vai to valstspiederīgie.

3. Vjetnamas Sociālistiskā Republika var atteikties izsniegt, var atsaukt, apturēt vai ierobežot dalībvalsts izraudzīta gaisa pārvadātāja pilnvaras vai atļaujas, ja

i. gaisa pārvadātājs saskaņā ar Eiropas Kopienas dibināšanas līgumu nav reģistrēts tās dalībvalsts teritorijā, kura to izraudzījusi, vai tam nav derīgas darbības licences atbilstīgi Eiropas Kopienas tiesību aktiem;

ii. gaisa pārvadātāja efektīvu reglamentējošu kontroli neveic vai neuztur dalībvalsts, kas atbild par gaisa kuģa ekspluatanta apliecības izsniegšanu, vai izraudzīšanas dokumentā nav skaidri norādīta attiecīgā aeronavigācijas atbildīgā iestāde; vai

iii. gaisa pārvadātājs tieši vai ar akciju kontrolpaketi nepieder un to faktiski nekontrolē dalībvalstis un/vai to valstspiederīgie, un/vai citas 3. pielikumā uzskaitītās valstis, un/vai to valstspiederīgie.

Izmantojot savas tiesības saskaņā ar šo punktu, Vjetnamas Sociālistiskā Republika nediskriminē Kopienas gaisa pārvadātājus to valstiskās piederības dēļ.

3. PANTS

Drošums

1. Ar šā panta 2. punkta noteikumiem papildina 2. pielikuma c) daļā minētos pantus.

2. Ja dalībvalsts ir izraudzījusi gaisa pārvadātāju, kura reglamentējošo kontroli veic un uztur cita dalībvalsts, tad Vjetnamas Sociālistiskās Republikas tiesības saskaņā ar drošības noteikumiem nolīgumā starp dalībvalsti, kas izraudzījusi gaisa pārvadātāju, un Vjetnamas Sociālistisko Republiku vienlīdz attiecas gan uz šīs citas dalībvalsts veikto drošības standartu pieņemšanu, izpildi un uzturēšanu, gan arī uz gaisa pārvadātāja darbības atļauju.

4. PANTS

Pārvadāšanas tarifi Eiropas Kopienā

1. Ar šā panta 2. punkta noteikumiem papildina atbilstīgos noteikumus 2. pielikuma d) daļā minētajos pantos.

2. Tarifi, ko piemēro gaisa pārvadātājs(-i), kuru(-s) izraudzījusi Vjetnamas Sociālistiskā Republika saskaņā ar kādu no 1. pielikumā uzskaitītajiem nolīgumiem, kurā iekļauts kāds no 2. pielikuma d) daļā minētajiem noteikumiem par pārvadāšanu vienīgi Eiropas Kopienas teritorijā, ir pakļauti Eiropas Kopienas tiesību aktiem.

5. PANTS

Atbilstība konkurences noteikumiem

1. Neierobežojot visus citus noteikumus par pretējo, nekas 1. pielikumā minētajos nolīgumos nav uzskatāms par atbalstu šādām darbībām: i) noslēgt līgumus starp uzņēmumiem, pieņemt uzņēmumu apvienību lēmumus vai atbalstīt saskaņotas darbības, ar kurām ierobežo vai traucē konkurenci, ii) pastiprināt šādu līgumu, lēmumu vai saskaņotu darbību ietekmi vai iii) deleģēt privātiem uzņēmējiem

atbildību par tādu pasākumu veikšanu, ar kuriem nepieļauj, traucē vai ierobežo konkurenci.

2. Nepiemēro 1. pielikumā uzskaitīto nolīgumu noteikumus, kuri nav saderīgi ar šā panta 1. punktu.

6. PANTS

Nolīguma pielikumi

Šā nolīguma pielikumi ir tā neatņemama sastāvdaļa.

7. PANTS

Pārskatīšana vai grozīšana

Puses jebkurā laikā var pārskatīt vai grozīt šo nolīgumu ar abpusēju piekrišanu.

8. PANTS

Stāšanās spēkā un piemērošana pagaidu kārtā

1. Šis nolīgums stājas spēkā, kad Puses viena otrai ir rakstiski paziņojušas, ka ir pabeigtas attiecīgās iekšējās procedūras, kas nepieciešamas, lai nolīgums stātos spēkā.

2. Neatkarīgi no 1. punkta nosacījumiem Puses piekrīt piemērot šo nolīgumu pagaidu kārtā no pirmā mēneša pirmās dienas pēc dienas, kad Puses paziņo viena otrai par šim nolūkam vajadzīgo procedūru pabeigšanu.

3. Nolīgumi un citi noteikumi starp dalībvalstīm un Vjetnamas Sociālistisko Republiku, kas šā nolīguma parakstīšanas dienā vēl nav stājušies spēkā un netiek piemēroti pagaidu kārtā, ir uzskaitīti 1. pielikuma b) daļā. Šo nolīgumu piemēro visiem šādiem nolīgumiem un noteikumiem, tiklīdz tie stājas spēkā vai tos piemēro pagaidu kārtā.

9. PANTS

Darbības izbeigšana

1. Gadījumā, ja tiek izbeigts kāds no 1. pielikumā uzskaitītajiem nolīgumiem, vienlaikus spēku zaudē visi šā nolīguma noteikumi, kas saistīti ar attiecīgo 1. pielikumā minēto nolīgumu.

2. Gadījumā, ja tiek izbeigti visi 1. pielikumā uzskaitītie nolīgumi, vienlaikus spēku zaudē arī šis nolīgums.

TO APLIECINOT, attiecīgi pilnvarotas personas ir parakstījušas šo nolīgumu.

Sagatavots [….], divos eksemplāros, […] gada […] angļu, bulgāru, čehu, dāņu, franču, grieķu, holandiešu, igauņu, itāliešu, latviešu, lietuviešu, maltiešu, poļu, portugāļu, rumāņu, slovāku, slovēņu, somu, spāņu, ungāru, vācu, zviedru un vjetnamiešu valodā.

EIROPAS KOPIENAS VĀRDĀ: VJETNAMAS SOCIĀLISTISKĀS REPUBLIKAS VALDĪBAS VĀRDĀ:

1. pielikums

Šā nolīguma 1. pantā minēto nolīgumu saraksts

a) Gaisa pārvadājumu nolīgumi starp Vjetnamas Sociālistisko Republiku un Eiropas Kopienas dalībvalstīm, kuri šā nolīguma parakstīšanas brīdī ir bijuši noslēgti, parakstīti un/vai tikuši piemēroti pagaidu kārtā

– - Gaisa pārvadājumu nolīgums starp **Austrijas federālo valdību un Vjetnamas Sociālistiskās Republikas valdību**, kas noslēgts Hanojā 1995. gada 27. martā, turpmāk 2. pielikuma tekstā – „Vjetnamas un Austrijas nolīgums".

– Nolīgums starp **Beļģijas Karalistes valdību un Vjetnamas Sociālistiskās Republikas valdību** par gaisa transportu, kas noslēgts Briselē 1992. gada 21. oktobrī, turpmāk 2. pielikuma tekstā „Vjetnamas un Beļģijas nolīgums";

– Nolīgums starp **Čehijas Republikas valdību un Vjetnamas Sociālistiskās Republikas valdību** par gaisa pārvadājumiem, kas noslēgts Prāgā 1997. gada 23. maijā, turpmāk 2. pielikuma tekstā „Vjetnamas un Čehijas nolīgums";

– Gaisa pārvadājumu nolīgums starp **Dānijas Karalistes valdību un Vjetnamas Sociālistiskās Republikas valdību**, kas noslēgts Hanojā 1997. gada 25. septembrī, turpmāk 2. pielikuma tekstā „Vjetnamas un Dānijas nolīgums".

– Lasāms kopā ar saprašanās memorandu starp Dānijas Karalisti, Norvēģijas Karalisti un Zviedrijas Karalisti un Vjetnamas Sociālistisko Republiku, kas parakstīts Hanojā 1997. gada 25. septembrī;

– Gaisa pārvadājumu nolīgums starp **Somijas Republikas valdību un Vjetnamas Sociālistiskās Republikas valdību**, kas parakstīts Hanojā 2000. gada 26. oktobrī, turpmāk 2. pielikuma tekstā „Vjetnamas un Somijas nolīgums";

– Gaisa pārvadājumu nolīgums starp **Francijas Republikas valdību un Vjetnamas Sociālistiskās Republikas valdību**, kas noslēgts Parīzē 1977. gada 14. aprīlī, turpmāk 2. pielikuma tekstā „Vjetnamas un Francijas nolīgums";

– Gaisa transporta nolīgums starp **Vācijas Federatīvās Republikas valdību un Vjetnamas Sociālistiskās Republikas valdību**, kas noslēgts Bonnā 1994. gada 26. augustā, turpmāk 2. pielikuma tekstā „Vjetnamas un Vācijas nolīgums".

Jaunākie grozījumi izdarīti ar saskaņoto protokolu, kas parakstīts Hanojā 2002. gada 7. martā;

– Nolīgums starp **Ungārijas Republikas valdību un Vjetnamas Sociālistiskās Republikas valdību** par gaisa pārvadājumiem, kas noslēgts Hanojā 1998. gada 4. februārī, turpmāk 2. pielikuma tekstā „Vjetnamas un Ungārijas nolīgums";

– Nolīgums starp **Luksemburgas Lielhercogistes valdību un Vjetnamas Sociālistiskās Republikas valdību** par gaisa pārvadājumiem, kas noslēgts Luksemburgā 1994. gada 26. oktobrī, turpmāk 2. pielikuma tekstā „Vjetnamas un Luksemburgas nolīgums";

– Nolīgums starp **Nīderlandes Karalisti un Vjetnamas Sociālistisko Republiku** par gaisa pārvadājumiem starp to teritorijām un ārpus tām, kas noslēgts Hanojā 1993. gada 1. oktobrī, turpmāk 2. pielikuma tekstā „Vjetnamas un Nīderlandes nolīgums”;

– Gaisa transporta nolīgums starp **Polijas Tautas Republikas valdību un Vjetnamas Sociālistiskās Republikas valdību**, kas noslēgts Varšavā 1976. gada 11. septembrī, turpmāk 2. pielikuma tekstā „Vjetnamas un Polijas nolīgums”;

– Gaisa transporta nolīgums starp **Portugāles Republikas valdību un Vjetnamas Sociālistiskās Republikas valdību**, kas noslēgts Lisabonā 1998. gada 3. februārī, turpmāk 2. pielikuma tekstā „Vjetnamas un Portugāles nolīgums”;

– Civilās gaisa satiksmes nolīgums starp **Rumānijas Sociālistiskās Republikas valdību un Vjetnamas Sociālistiskās Republikas valdību,** kas noslēgts Hanojā 1979. gada 26. jūnijā, turpmāk 2. pielikuma tekstā „Vjetnamas un Rumānijas nolīgums”;

– Gaisa pārvadājumu nolīgums starp **Zviedrijas Karalistes valdību un Vjetnamas Sociālistiskās Republikas valdību**, kas noslēgts Hanojā 1997. gada 25. septembrī, turpmāk 2. pielikuma tekstā „Vjetnamas un Zviedrijas nolīgums”.

– Lasāms kopā ar saprašanās memorandu starp Dānijas Karalisti, Norvēģijas Karalisti un Zviedrijas Karalisti un Vjetnamas Sociālistisko Republiku, kas parakstīts Hanojā 1997. gada 25. septembrī;

– Gaisa transporta nolīgums starp **Slovākijas Republikas valdību un Vjetnamas Sociālistiskās Republikas valdību**, kas noslēgts Hanojā 1997. gada 6. novembrī, turpmāk 2. pielikuma tekstā „Vjetnamas un Slovākijas nolīgums”;

– Nolīgums starp **Lielbritānijas un Ziemeļīrijas Apvienotās Karalistes valdību un Vjetnamas Sociālistiskās Republikas valdību** par gaisa pārvadājumiem, kas noslēgts Londonā 1994. gada 19. augustā, turpmāk 2. pielikuma tekstā „Vjetnamas un Apvienotās Karalistes nolīgums”.

Jaunākie grozījumi izdarīti ar notu apmaiņu, kas veikta Hanojā 2000. gada 8. un 26. septembrī.

b) Gaisa pārvadājumu nolīgumi un citas vienošanās, kas parafētas vai parakstītas starp Vjetnamu un Eiropas Kopienas dalībvalstīm un kas šā nolīguma parakstīšanas dienā vēl nav stājušās spēkā un netiek piemērotas pagaidu kārtā

2. pielikums

Šā nolīguma 1. pielikumā uzskaitīto un 2. līdz 5. pantā minēto nolīgumu pantu saraksts

a) Pārvadātāja izraudzīšana dalībvalstī

- Vjetnamas un Austrijas nolīguma 3. panta 5. punkts;
- Vjetnamas un Dānijas nolīguma 3. panta 4. punkts;
- Vjetnamas un Čehijas nolīguma 4. panta 4. punkts;
- Vjetnamas un Somijas nolīguma 4. panta 5. punkts;
- Vjetnamas un Francijas nolīguma 7. panta 4. punkts;
- Vjetnamas un Vācijas nolīguma 3. panta 4. punkts;
- Vjetnamas un Ungārijas nolīguma 3. panta 4. punkts;
- Vjetnamas un Luksemburgas nolīguma 3. panta 4. punkts;
- Vjetnamas un Nīderlandes nolīguma 4. panta 4. punkts;
- Vjetnamas un Portugāles nolīguma 3. panta 4. punkts;
- Vjetnamas un Rumānijas nolīguma 3. pants;
- Vjetnamas un Zviedrijas nolīguma 3. panta 4. punkts;
- Vjetnamas un Slovākijas nolīguma 3. panta 4. punkts;
- Vjetnamas un Apvienotās Karalistes nolīguma 4. panta 4. punkts.

a) Pilnvaru vai atļauju atteikums, atsaukšana, apturēšana vai ierobežošana

- Vjetnamas un Austrijas nolīguma 4. panta 1. punkta a) apakšpunkts;
- Vjetnamas un Beļģijas nolīguma 5. panta 1. punkta d) apakšpunkts;
- Vjetnamas un Čehijas nolīguma 5. panta 1. punkta a) apakšpunkts;
- Vjetnamas un Dānijas nolīguma 4. panta 1. punkta a) apakšpunkts;
- Vjetnamas un Somijas nolīguma 5. panta 1. punkta a) apakšpunkts;
- Vjetnamas un Francijas nolīguma 9. panta 1. punkta a) apakšpunkts;
- Vjetnamas un Vācijas nolīguma 4. panta 1. punkts;
- Vjetnamas un Ungārijas nolīguma 4. panta 1. punkta a) apakšpunkts;
- Vjetnamas un Luksemburgas nolīguma 4. panta 1. punkta c) apakšpunkts;

– Vjetnamas un Nīderlandes nolīguma 5. panta 1. punkta c) apakšpunkts;

– Vjetnamas un Portugāles nolīguma 4. panta 1. punkta a) apakšpunkts;

– Vjetnamas un Rumānijas nolīguma 4. pants;

– Vjetnamas un Zviedrijas nolīguma 4. panta 1. punkta a) apakšpunkts;

– Vjetnamas un Slovākijas nolīguma 4. panta 1. punkta a) apakšpunkts;

– Vjetnamas un Apvienotās Karalistes nolīguma 5. panta 1. punkta a) apakšpunkts.

c) Drošums

– Vjetnamas un Austrijas nolīguma 6.a pants;

– Vjetnamas un Beļģijas nolīguma 7. pants;

– Vjetnamas un Čehijas nolīguma 11. pants;

– Vjetnamas un Somijas nolīguma 18. pants;

– Vjetnamas un Francijas nolīguma 4. pants;

– Hanojā 2002. gada 7. martā parakstītā saskaņotā protokola, ar ko groza Vjetnamas un Vācijas nolīgumu, 4. pielikumā paredzētais pants par drošumu;

– Vjetnamas un Ungārijas nolīguma 9. pants;

– Vjetnamas un Luksemburgas nolīguma 6. pants;

– Vjetnamas un Nīderlandes nolīguma 14. pants;

– Vjetnamas un Polijas nolīguma 10. pants;

– Vjetnamas un Slovākijas nolīguma 7. pants;

– Vjetnamas un Apvienotās Karalistes nolīguma 9.a pants.

d) Pārvadāšanas tarifi Eiropas Kopienā

– Vjetnamas un Austrijas nolīguma 11. pants;

– Vjetnamas un Beļģijas nolīguma 13. pants;

– Vjetnamas un Čehijas nolīguma 7. pants;

– Vjetnamas un Dānijas nolīguma 11. pants;

– Vjetnamas un Somijas nolīguma 13. pants;

– Vjetnamas un Francijas nolīguma 12. pants;

– Vjetnamas un Vācijas nolīguma 10. pants;

– Vjetnamas un Ungārijas nolīguma 6. pants;

– Vjetnamas un Luksemburgas nolīguma 11. pants;

– Vjetnamas un Nīderlandes nolīguma 6. pants;

– Vjetnamas un Polijas nolīguma 20. pants;

– Vjetnamas un Portugāles nolīguma 16. pants;

– Vjetnamas un Rumānijas nolīguma 11. pants;

– Vjetnamas un Zviedrijas nolīguma 11. pants;

– Vjetnamas un Slovākijas nolīguma 12. pants;

– Vjetnamas un Apvienotās Karalistes nolīguma 7. pants.

3. pielikums

Šā nolīguma 2. pantā minēto citu valstu saraksts

a) **Islandes Republika** (saskaņā ar Eiropas Ekonomikas zonas līgumu);

b) **Lihtenšteinas Firstiste** (saskaņā ar Eiropas Ekonomikas zonas līgumu);

c) **Norvēģijas Karaliste** (saskaņā ar Eiropas Ekonomikas zonas līgumu);

d) **Šveices Konfederācija** (saskaņā ar Eiropas Kopienas un Šveices Konfederācijas nolīgumu par gaisa transportu).